

# Keleier Sevenadurel Ar Vro



N° 6 miz Genver 1993 • 15 lur

ACTUALITES CULTURELLES DE BRETAGNE / KELEIER SEVENADUREL AR VRO  
Kelaouenn embannet bep daou viz gant Skol-Uhel ar Vro/Institut Culturel de Bretagne  
13, straed Belfort, BP 66 A, 35031 Roazhon cedex. Pg. : 99 38 98 88 faks : 99 38 50 32  
Kadarnad : Pierre Le Treut / Rener ar gelaouenn : Bernard Le Nail, Sekretour ar gelaouenn : Philippe Jatoù  
Koummand : 80 lur evit ar bloaz (6 niverenn). ISSN 0983-1062 10000 akouerenn

Kelaouenn embannet bep daou viz gant Skol-Uhel ar Vro

## BERR-HA-BERR

DISKOUEZADEGOU

> "Voyage imaginaire au Cap Horn" - un diskouezadeg amzeriek e mirdi-bro Sant-Nazer betek ar 24 a viz Genver. Moraerien hag arzourien oc'h en em gavout stok-ha-stok evit displegañ o gweledigezh bevet pe ijinet eus beg brudet ar "C'hap Horn". Véronique ha Gildas Flahaut o deus ijinet an darvoud-mañ, kaset da benn e framm ar c'hevredad "La Cap Hornière de Peinture" ha kenbroduet gant mirdi-bro Sant-Nazer hag ARC Reudied. Goulennet o deus digant 19 mignon sevel oberennoù diouzh ment-natur. Bodet int bet en ul lev gant skeudennoù ha skridoù ar skriva-gnerien hag ar voraerien mesk-ha-mesk.

Titour : Mirdi-bro Sant-Nazer (serr d'ar meurzh), Pg. 40 66 79 66.

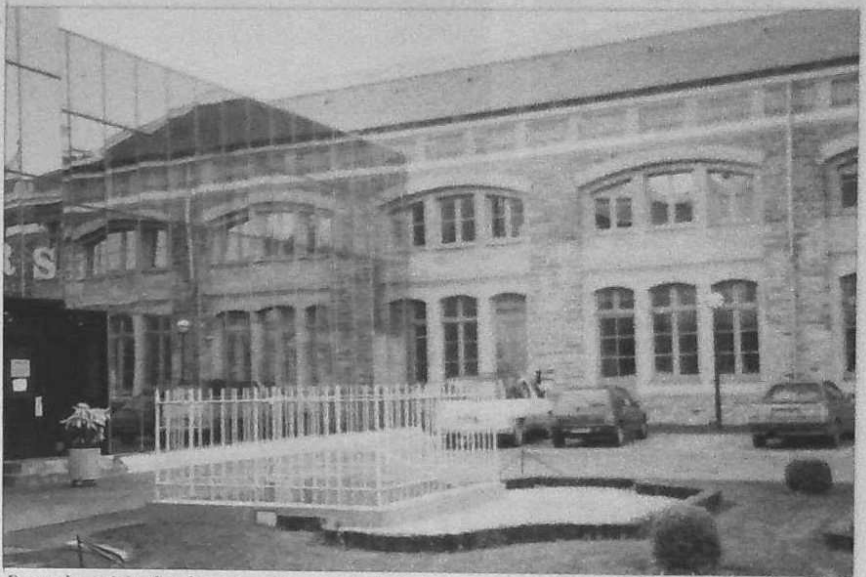
> Un diskouezadeg anvet "Ernest Pignon-Ernest : Naples" a zo kiniget gant arzaoueg Naoned betek an 31 a viz Genver. Oberennoù hep o far, war baper, a zo bodet en diskouezadeg. Skeudennoù eus e oberennoù, mogerioù ar c'hêrioù bet lakaet da vezañ skor dezho abaoe meur a vloavezh, a vo tu da welout ivez. Emgavioù gant an arzour, prezennoù, diskouez filmoù a zo bet raktreset.

Titour : Arzaoueg, hent ar Vediaoueg, 24, kae ar Foz 44000 Naoned, Pg. 40 73 12 78.

> Kastell Keryann e Sant-Nouga (29) a ginnig un diskouezadeg anvet "Visions parallèles" (gweledigezhioù kensur) betek ar 24 a viz Genver. Penn-ar-Bed o vezañ an tem anezhi en doa pep arzour da zisplegañ e pemp taolenn e zoare da santout an departamant.

Ar c'hwec'h arzour bodet a zo Jean-François Chaussepied, Alain Garo, Christine Le Née, Jean Renault, Maryvonne Rouyer ha Marie-Josée Wolf. Eus an 13 a viz C'hwevrer betek ar 4 a viz Ebrel e yelo an diskouezadeg da

## Un c'hammed nevez



Dor ar burevioù, skeudenn tennet eus tu straed Pariz

A-benn un nebeud sizhunvezhioù e stalio Skol-Uhel ar Vro he burevioù nevez lakaet etre he daouarn gant ar C'huzul Rannvro. Gwellat meurbet e vo doareoù labourat ar servijoù melestradurel hag arc'hantaouiñ a zo o paouez bezañ stlennataet.

Ur c'hammed kentañ a oa bet graet pa oa bet anvet Bernard Le Nail da rener ar Skol-Uhel, goude an disentez bet kemeret e 1981 da grouiñ ur c'hevredad, Skol-Uhel ar Vro (Institut Culturel de Bretagne) e anv. Prientez e oa bet e statudoù gant ur strollad labour, izili eus ar C'huzul Rannvro hag izili eus ar C'hengor Armerzhel ha Sokial ennañ, bodet e Prefeti Roazhon d'an 28 a viz Mezheven. Enklask, kenurzhiañ, buhezkaat ha skoazellañ ar grouidigezh a oa kefridi Skol-Uhel ar Vro savet evit ur prantad didermen gant "ar pal kenurzhiañ diorroadur ha skignadur sevenadur Breizh en e ster ledanañ ha liesstumm" (mellad 1añ).

Ul labour ramzel a zo bet sevenet en holl dachennoù, skoazellañ an embann levrioù ha filmoù, reiñ lusk d'ar sevenadur breizhek e Breizh, e Bro-Frañs hag en estren vro e-pad saloñsoù ha gouelioù, pe aozañ kendivizoù ha devezhioù-studi. Yale'hadoù krouiñ hag imboure'h a zo bet roet abaoe 1989 ha n'eo ket mont re bell lavarout ez eo bet birvidik ha fonnus labour ar c'hevrennoù hag ar c'hengorioù, Kenor Rannvro al Lizhiri nevez savet en o zouez.

Pouezus eo ar 16 kevrenn, 800 ezel enno hiziv, evit reiñ an tu da dud a bep seurt, skolveuridi, kargidi ar c'hevredadoù, frammoù ha teknikourien, arzourien, helennegeien, micherourien, labourerien-douar da gejañ...43% eus izili ar Skol-Uhel a gendalc'h gant o studioù, pe o imboure'hioù. Miliadoù a curvezhioù-labour a zo bet, bep bloaz evel-se, gouestlet da sevenadur Breizh evit ur bennozh Doue. N'eus skouer all ebet e rannvroioù all Bro-Frañs.

Ur mell labour sekretouriezh a zo bet disoc'h an oberiantiz-mañ : a-hed ar bloaz 1992, 2684 lizher disheñvel a zo bet kaset gant ar Skol-Uhel (en holl, ouzhpenn 20 000 kasadenn lizhiri, kelc'h-lizhiri, pedadennoù, kemennadennoù, hag all...). Ar goulenn titouroù diwar-benn an holl dachennoù sevenadurel a ya atav war gresk ivez.

Gouel an Erminig a zo, bep bloaz, an abeg da drugarekaat ar re o deus strivet evit reiñ en-dro da Vreizh he noblañs hag he renk en ur brofañ dezho kolier an Urzh.

Dere'hel unvaniezh speredel ha keodedel Breizh ha skoazellañ he sevenadur da vleuniañ a zo hunvre darn vrasañ ar Vretoned ha youl dilennidi ar C'huzulioù Rannvro kentañ. Dont a reont da wir hiziv gant ar Skol-Uhel.

An hentoù nevez roet d'ar Skol-Uhel gant ar C'huzul Rannvro a gresko a dra sur he c'halon hag he youl servijout ar Rannvro.

PIERRE LE TREUT

**BERR-HA-BERR**

bourmen betek Maner Kemod. Titour : Kastell Keryann [serr d'ar Meurzh], Pg. 98-99-93-69.

Da heul diskouezadeg an hariz... [Text continues about the Berr-ha-Berr project and its location near the coast of Brittany.]

Pemp diskouezadeg a zo war roll... [Text mentions the project's inclusion in a list of initiatives.]

Eus an 3 a viz C'hwevrer betek ar 26 a viz Ebrl... [Text describes the project's timeline and goals.]

**Burevioù nevez evit Skol-Uhel ar Vro a-benn miz Meurzh**



Ar Choc' ha lihan gwelet eus an a-dreiz.

**Ur c'hannet nevez a vo graet gant Skol-Uhel ar Vro e miz Meurzh 1993 : dilijañ a raio evit mont e savadurioù an embregerzh kozh Oberthur, stradaer Pariz e Roazhon.**

Abaos miz Here 1986 e oa staliet Skol-Uhel ar Vro e burevioù da c'hortoz... [Text provides historical context for the school's establishment.]

**Heklevioù ar c'hendivizoù**

**Emgavioù ar "Vro-Vigoudenn" : 750 den evit kejañ gant ar vro**

Breizh bras o deus graet an devezhoù emgav dale'het d'an 19, 20 ha 21 a viz Du 92... [Text discusses local initiatives and community efforts.]

A-feur ma'z e war-raok prientiñ ar c'hendiviz ez eo bet digoret ar c'heli-hañ da zanvezioù all... [Text mentions the opening of a school or facility.]

Ur skouer eo ar c'hendiviz-mañ a c'helle bezañ treuzlet 'hiet e broioù all eus Breizh... [Text describes the model of local initiatives.]

A.P.P.B. / Sizun ; T.A. Kermaria BP 41 29120 Pont-n'Abad, Pg. 98-92-30-30, Peil. 98-82-32-18.

em stalioù en tiez adrevezet bray-mañ... [Text continues the article about school initiatives.]

Ur sal-mvod vras, sed aze pennañ gwellaenn an dilijañ... [Text mentions a large hall and the project's goals.]

Poupl e vo d'an izili, er fin, ober o mad eus an levaraoueg... [Text discusses the involvement of the community.]

PHILIPPE LANOE

**Ar c'hendiviz diwar-benn ar c'hontadennoù : devezhoù o deus graet berzh.**

"Ar c'hontadennoù, eus ar gomz d'ar skrid", sets a oa danvez resis an dale'het-stud... [Text discusses the success of local initiatives.]

"Ur wech e oa... Il étaiñ une fois...". Meur a wech eo bet klevet ar bonn-mañ d'ar 3 ha 6 a viz Keruz tremenet... [Text provides details on the success of these initiatives.]

Ar sadorn da noz e vo adkavet loenn ha larzhoniezh ur veilhadet kontadennoù... [Text mentions the discovery of a prehistoric site.]

ANNAË RENAUD

Aktoù ar c'hendiviz-mañ a vo embannet gant Skol-Uhel ar Vro, E-tro miz Ebrl 1993 e touet er-maez.

**Kevrenn an Arz hag ar Savouriezh, stad an traoù hag ar raktresoù**



Chapel Languldé e Plovan, tennet eus an levr Rives de Pierre gant Rémy Chauvet-Myrdin, dibabet e skouzell gant ar gevrenn er bloaz 1991.

**Ur sell war al labour kaset da benn ha prederiadennoù ar gevrenn a-raok boule'hañ ur bloavezh nevez leun a zarvoudoù hag a raktresoù.**

Ret eo degas da soñj pouez an dud disheñvel o deus kemeret perzh en istor hor c'hevrenn "Arza ha Savouriezh"... [Text introduces the article about the association's work.]

Des ma fell d'ar gevrenn studiñ en an doare sirius-tre ar raktresoù kaset dezhi ez eo bet diaes deomp alies gouestlañ amzer da brederiadennoù... [Text discusses the challenges of planning and execution.]

klask a reomp mont e pep lec'h e Breizh, hep dibostijal Naoned, hag ober ur welaenn d'ar savadur da bep envod... [Text mentions the association's reach and activities.]

Setu perak ez eo deuet ar gevrenn da vezañ kalz kuzidikoc'h ouz kudennoù ar savouriezh e Breizh, hag he deus kaset war-raok ar memoz soañ... [Text describes the association's focus on local architecture.]

Tem ar bloaz-mañ e Breizh, "Kodedoù ar", a zo an hini kinniget da izili ar gevrenn da labourat

**BERR-HA-BERR**

denn "Skeudennoù ar glad". Digoust eo an diskouezadeg-mañ [Serr d'al Lun ha d'ar Meurzh].

**BRÉZHONÉG**

Abadennoù evit lakaat ar vugale tro-dro da nizi vloaz da lenn brezhoneg a vez tu da selout abaoe deroù miz Genver war gwynennoù Radio Bro Gwened... [Text discusses Breton language initiatives.]

Titour : Radio Bro Gwened, 101,7 Mhz - Strad R. Dorgelles, BP 116 56305 Pondvri cedex, Pg. 97-25-14-00.

**I S T O R**

Reynald Saclier ha René Le Honnez a deus roet loriañ d'ur istor Breizh e bannoù treset... [Text discusses historical topics.]

Savdenn niverenn kelañ heglouenn an ARRA "Istor ha glod Bro-Ankiz"... [Text mentions a publication or event.]

URA-CNRS 1022, reset gant ar c'halmener Roger Dupuy a ozo ur rumad devezhoù imbouch'war "Stummoù an ewezhiñ ar gevredigezh er c'hornig (1650-1950)..." [Text discusses a research project or book.]

Arabat deoc'h kaout aon da gas deomp ho keleier diwar-benn an diskouezadegoù, prezennoù, kendivizoù, filmoù, abadennoù ha raktresoù a bep seurt...

**15 a viz Meurzh 1993**  
NIVERENN GENTAÑ (N. 7) KELEIER SEVADUREL AR VRO A ZEUIO ER-MAEZ D'AR :  
**Arabat deoc'h kaout aon da gas deomp ho keleier diwar-benn an diskouezadegoù, prezennoù, kendivizoù, filmoù, abadennoù ha raktresoù a bep seurt...**  
An titouroù a zo da gas da sekretour-va Skol-Uhel ar Vro B.P. 66 A 35031 Roazhon cedex (Pg. 99 38 98 88, Peil. 99 38 50 32), da Philippe Lanoë a-raok an 22 a viz C'hwevrer 1993. Trugarez





# Raktresoù skoazellet e-pad ar bloavezh 1992

\* Kontadennoù farsus Bro Dreger. Dastum Bro Dreger. Coll. "Kont". n°5. Livre + cassette / levr + kasedig. 52 p.

## MUSIQUE ET DANSE / SONEREZH HA KOROLLEREZH

De la country danse à la contre-danse / Naik RAVIART - A.D.P. Bretagne. Film. 118. 52'.

Sonneurs binou-bombarde / Hervé VILLIEU.  
Bourse de recherche / yalc'had imboure'h.

\* Pentragon / EY - Ass. Gouren Kerl.  
Bande magnétique / bandenn magnetek.

Hommage à Xavier Grall - S. LALLE & Dan AR BRAZ - ADC.  
C.D. + cassettes / pladenn ar c'ham + kasedig.

Les cuivres et la musique traditionnelle / Ensemble BICINIA. C.D. + cassettes / pladenn ar c'ham + kasedig.

\* Meurlarjez / J.M. BOUILLON - Ass. Rives de Goues.  
C.D. + cassettes / pladenn ar c'ham + kasedig.

Printemps de Châteauneuf - Association "Printemps de Châteauneuf - ACAY St-Genou".  
Film vidéo, 26' BVU SP PAL, en breton et en français.

\* Tablatures - Partitions pour accordéons diatoniques / Alain PENNEC.  
Livre + cassettes / levr + kasedig, 40 p. + 60'.

## ART ET ARCHITECTURE / ARZ HA SAVOURIEZH

La cathédrale de Nantes / ASS. NANTES-CATHEDRALE. Livre / levr.

\* La Bretagne des jours de fête / Yvon KERVINIO - L'Aventure carto.  
Album / albom.

Broderie en Basse-Bretagne / Geneviève JOUANIC, Viviane HELIAS - WARL LEUR. Film vidéo betacam SP 20'.

\* Jeux et bonheurs de mon enfance / Simone LE MOIGNE - Association bretonne de culture. Livre d'art / levr arz, 132 p.

Philippe COGNÉE - Peinture à la tronçonneuse / Athanassios EVANGHELOU - Archipel film.  
Film documentaire de création, 26' en super 16 mm.

Atao le petit chêne / Pascal BIANNIC - LEGER - Lazennec Bretagne.  
Série de films d'animation de 52 épisodes de 2'30".

## SPORTS ET JEUX / SPORTOU HA C'HOARIOU

\* Ar galoj aour / Comité Départemental du Finistère de Galoche.  
Trophée / Arouez-trec'h.

\* Hatoup / KEIT VIMP BEV. Jeu / c'hoari.

Fiches pédagogiques jeux / Gaidig PODEUR.  
Bourse de recherche / yalc'had imboure'h.

\* Manuel de l'éducation de Gouren / Collectif Fédération de Gouren.  
Livre / levr, 100 p.

## CULTURE ET PATRIMOINE ECONOMIQUES, SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES / SEVENADUR HA GLAD ARMERZHEL, SKIANTEL HA TEKNIKEL

\* Journées du patrimoine industriel.  
Affiche, 1 000 exemplaires / skouerenn + dépliant / follenn pleg-displeg.

\* Brindejoc des Monlains / Gilbert BROYELLE, Alain GOUTAL. BD / bannou treset, 48 p.

## LA MER ET LES HOMMES / AR MOR HAG AN DUD

Journal de bord : Terre Nevas / COLLECTIF / STROLLEK - prod. FEMIS. Film, 16 mm n. & b., 70'.

\* Les Gardiens du feu / Thierry MARCHADIER  
- I+I Production. La vie des gardiens de phares de la Vieille. Film, betacam SP, 52'.

De l'arbre au bateau / Guy PRIGENT - CPE du Trégor. Mallette pédagogique + fiches / malizenn pedagogel + fichennoù.

Mémoires du patrimoine maritime : les frères Stupon / Philippe MORNE, Jean-Marc STEPHAN / A.S.P.M.C. Film BVU SP PAL, 26'.

Épaves du Finistère / Paul MAREG, Bruno JOHN.  
Exposition / diskouezadeg, 21 panneaux / pannel.

## RELIGION / RELIJION

\* Religion et cultures en Bretagne / Michel LAGRÉE - Éd. Fayard. Livre / levr, 576 p.

Pierre Noury, prêtre et écrivain vannetais / Suzanne LE ROUZIC.  
Bourse de recherche / yalc'had imboure'h.

\* Ar Basin Vras / STROLLAD AR VRO BAGAN. Spectacle / abadenn.

Livre de messe / levr overenn / Job an IRIEN / KENVREURIEZ AR BREZONEG - Évêché de Quimper. Livre / levr, 1 200 p.

\* Églises et chapelles du canton de Saint-Jean-Brévelay / Chanoine DANIGO - UMIVEM. Livre / levr, 230 p.

## PROTECTION DE LA NATURE ET ENVIRONNEMENT / GWAREZ AN NATUR HAG AN ENDRIO

\* Kleuzia ha kaea e Bro Leon / Mikael MADEC - Brud Nevez. Livre + cassette / levr + kasedig.

Dune Sauvage / Albertine DELATAILLE - UMIVEM. Livre / levr, 66 p.

Les usages sociaux de la nature. Le cas des Glénan / Jean-Michel LE BOT.  
Bourse de recherche / yalc'had imboure'h.

\* Toupil, le chien-loutre (Bleek, ar c'hi doug) / Serge MONTFORT - Keit Vimp Bev. Livre / levr. BD / bannou treset, 46 p., version française / troidigezh e galleg.

La Bosselle (pêche traditionnelle) / Christophe ROYER.  
Film vidéo, 3/4 pouce. 20' Français / gallo.

Bezén e Bro Leon / Mikael MADEC - Ar Skol vrezzoneg.  
Livre + cassette / levr + kasedig, 60 p. + 60'.

## ANTHROPOLOGIE MÉDICALE / DENONIEZH VEZEGEL

Actes du colloque "La Santé et la mer en Bretagne (Roseoff) / COLLECTIF / STROLLEK - ICB. Livre / levr.

## RELATIONS INTERCULTURELLES / DAREMPREDOU ETREREKELTIK

\* By roads, rails and waves (Dre hent pe hent) / Reun AN HIR - Cloître.  
Livre / levr, 240 p.

Les croix sculptées d'Irlande / CENTRE DE CULTURE CELTIQUE - La Nef. Exposition / diskouezadeg, 50 panneaux / pannel.

Ile de Man. Histoire culturelle, linguistique et politique. Perspectives pour l'avenir / Tadhg O HIFERNAIN.  
Bourse de recherche / yalc'had imboure'h.

## FOND SPÉCIAL D'INTERVENTION / ARC'HANT SKOAZELL DREISTORDINAL

\* Fête des écoles Diwan / ASS. TRO MENEZ ARE.  
Plaquette de promotion / levrig brudañ.

\* Gouel Broadel ar Brezhoneg. Affiche / skritell.

Histoire de la langue et de la culture bretonne / Anna MOURADOVA.  
Bourse de recherche / yalc'had imboure'h.

\* La Bretagne et la mer / MUSEE DE L'AFFICHE / SKRITELLAOUEG BREIZH (Lacornan / Lokorn).  
Édition du livret accompagnant l'exposition / embannadur levrann an diskouezadeg.

\* TV de proximité / LUTIG FMR / Centre Culturel breton Guingamp.  
Émissions TV / abadennoù skimmel.

\* Rencontre islamo-chrétienne de juillet 92 / Mairie du Vieux-Marché.  
Exposition / diskouezadeg.

## COMMISSION RÉGIONALE DES LETTRES / KENGOR-RANNVRO AL LIZHIRI

Montig / SKOL AN EMSAV. Revue / kelaouenn.

Al Lanv / Patrig an HABASK. Revue / kelaouenn.

Trégor patrimoine / FED. TREGOR PATRIMOINE.  
Revue / kelaouenn.

Avel IX / ASS. AMIS DE LA TOUR DU VENT.  
Revue / kelaouenn.

Le Pays de Quimper / Jakez CORNOU.  
Revue / kelaouenn.

Sur l'ensemble de l'année les projets retenus se repartissent ainsi :

Ar skoazelloù roet e-doug ar bloavezh a zo da rannañ etre :

12 films + émissions TV / film + abadenn SW  
15 bourses + inventaires / yalc'had + renabl  
46 livres en breton (dt 5 dictionnaires et 4 livres/cassettes) / levr e brezhoneg (5 goriadur ha 4 levr/kasedig en o-zouez)  
22 livres en français / levr e galleg  
1 livre en gallo / levr e gallaoueg  
1 livre en anglais / levr e saozneg  
2 spectacles / abadenn  
1 jeu / c'hoari  
7 expositions / diskouezadeg  
5 disques/cassettes / pladenn/kasedig  
3 journées d'étude / derezh-studi  
6 revues / kelaouenn  
1 affiche / skritell  
1 malette pédagogique / malizenn pedagogel

Soit une somme votée totale de  
2 710 558 francs.

# Actualités Culturelles de Bretagne



N° 6 janvier 1993 • 15 F

ACTUALITÉS CULTURELLES DE BRETAGNE / KELEIER SEVENADUREL AR VRO

Périodique bimestriel édité par l'Institut Culturel de Bretagne / Skol Uhel ar Vro

13, rue de Balloré, B.P. 66A, 35031 Rennes cedex, Tél. 99 38 98 88 Fax : 99 38 50 32

Président : Pierre Le Treut, Président du Conseil scientifique et d'animation : Pas Denez, Directeur de la publication : Bernard Le Nail, Secrétaire de rédaction : Philippe Lanoë. ISSN : 0985 1062. Abonnement : 80 F par an (6 numéros). Tirage : 1000 exemplaires

Revue éditée par l'Institut Culturel de Bretagne

## BREVES

### EXPOSITIONS

> "Voyage imaginaire au Cap Horn" - exposition temporaire à l'Écomusée de Saint-Nazaire jusqu'au 24 janvier.

Navigateurs et artistes se retrouvent coude à coude pour exprimer leurs visions vécues ou imaginaires du mythique Cap Horn. Véronique et Gildas Flohaut sont les créateurs de cet événement réalisé dans le cadre de l'association "La Cap Hornière de peinture" en co-production avec l'Écomusée de Saint-Nazaire et l'ARC de Rezé. Ils ont commandé à 19 de leurs amis, des œuvres grandeur nature regroupées dans un catalogue où les photos alternent avec les propos d'écrivains et de navigateurs.

Renseignements : Écomusée de Saint-Nazaire (fermé le mardi), tél. 40 66 79 66.

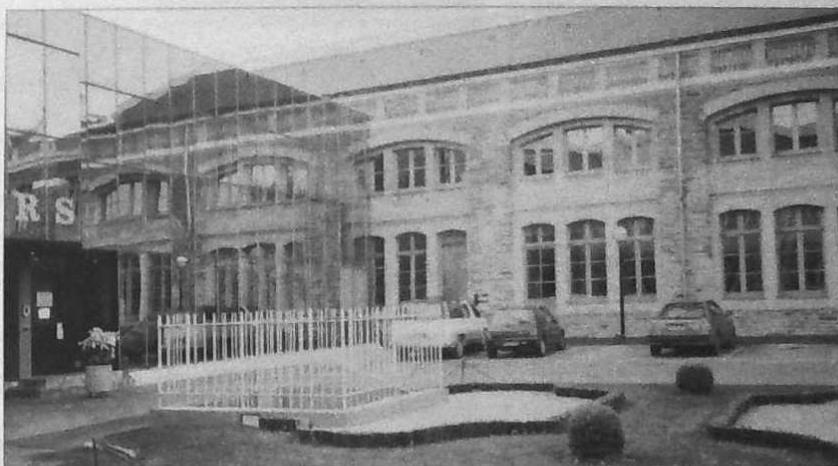
> Jusqu'au 31 janvier l'Artothèque de Nantes présente une exposition intitulée "Ernest Pignon-Ernest : Naples". L'exposition regroupe des œuvres uniques sur papier, des photos de cet artiste qui utilise depuis des années les murs des villes comme supports. Des rencontres avec l'artiste sont prévues, ainsi que des conférences et des projections de films. Renseignements : Artothèque, passage de la Médiathèque - 24, quai de la Fosse, 44000 Nantes, tél. 40 73 12 78.

> Jusqu'au 24 janvier le château de Kerjean à Saint-Vougay (29) propose une exposition dont le titre est : "Visions parallèles". Le Finistère étant le thème, chaque artiste se devait d'exprimer son Finistère en cinq toiles. Les six artistes sont Jean-François Chaussépied, Alain Garo, Christine Le Née, Jean Renault, Maryvonne Rouyer et Marie-Josée Wolf.

Du 13 février au 4 avril, l'exposition se déplacera au manoir de Kernault.

Renseignements : Château de Kerjean, tél. 98 69 93 69.

## Une étape nouvelle



**D**ans quelques semaines, l'Institut Culturel de Bretagne s'installera dans de nouveaux locaux mis à sa disposition par le Conseil Régional. Les conditions de travail des services administratifs et financiers, désormais informatisés, seront considérablement améliorées.

Une première étape avait été franchie quand Bernard Le Nail en 1983 avait été nommé directeur de l'établissement, en application de la décision prise en 1981 de créer une association dite Institut Culturel dont les statuts avaient été élaborés par un groupe de travail mixte Conseil Régional - Comité économique et social, réuni le 28 juin 1979 à la Préfecture de Rennes. Une mission de recherche, de coordination, d'animation et d'aide à la création était confiée à l'Institut Culturel de Bretagne (Skol Uhel ar Vro) créé pour une durée illimitée avec "pour objet de coordonner le développement et la diffusion de la culture bretonne dans son acception la plus large et la plus diversifiée" (article 1).

Depuis 10 ans, un travail considérable a été accompli dans tous les domaines, aide à l'édition de livres et de films, promotion de la culture bretonne en Bretagne, en France et à l'étranger dans les salons et festivals et par l'organisation de colloques et de journées d'études. Depuis 1989, des bourses de création et de recherche ont été octroyées et il n'est pas exagéré de dire qu'au sein des différentes sections et commissions dont la dernière est la Commission Régionale des Lettres, l'activité a été intense et foisonnante.

L'intérêt des 16 sections qui rassemblent aujourd'hui près de 800 personnes, est de permettre la rencontre de personnes de tous horizons, universitaires, responsables associatifs, cadres et techniciens, artistes, érudits, ouvriers, agriculteurs... 43 % des membres de l'Institut poursuivent eux-mêmes des études ou des recherches et des milliers d'heures de travail sont consacrées ainsi bénévolement chaque année à la culture bretonne. Il n'y a pas d'équivalent dans les autres régions de France.

Cette activité se traduit par un impressionnant travail de secrétariat : au cours de l'année 1992, 2684 courriers différents sont partis de l'Institut (au total plus de 20 000 plis, circulaires, invitations, communiqués de presse, etc...). Les demandes de renseignements sont en nombre toujours croissant dans les domaines culturels les plus divers.

Chaque année est organisée la cérémonie de remise du Collier de l'Ordre de l'Hermine qui permet de remercier ceux qui ont voulu rendre à la Bretagne sa noblesse et son rang.

L'Institut réalise aujourd'hui le rêve de l'immense majorité des Bretons et la volonté des élus des premières assemblées régionales qui est de maintenir l'unité morale et civique de la Bretagne et de permettre son épanouissement culturel. Les moyens nouveaux dont le Conseil Régional permet à l'Institut Culturel de disposer, accroîtront sa ferveur et son enthousiasme au service la Région.

Pierre LE TREUT

## BREVES

➤ Prolongeant l'exposition sur la province du Hunan en Chine, présentée l'été dernier, l'abbaye-centre culturel de Daoulas rend hommage à Victor Segalen lors d'une exposition intitulée "Brest, Tahiti, Chine".

Né à Brest en 1878 et médecin de la Marine, il était naturellement porté à voyager. Lors d'un séjour à Tahiti il recueille les dernières œuvres de Gauguin. Une mission d'archéologie lui permet de faire la découverte des monuments funéraires de la dynastie des Han. Il fera de son voyage un récit intitulé "De Pékin aux marches tibétaines". L'exposition se tient à l'abbaye jusqu'au 14 mars.

Renseignements : Abbaye de Daoulas, tél. 98 25 84 39.

➤ La Maison de la Mer à Lorient a mis 5 expositions à son programme de l'année 1993. La première, présentée du 6 janvier au 1<sup>er</sup> février, a été réalisée par Stéphane Cuisset sur le thème "Docks et dockers". Photographe lorientais, Stéphane Cuisset est allé à la rencontre d'un monde que l'actualité a mis sur le devant de la scène. Au-delà des images médiatiques l'auteur montre des êtres généreux, orgueilleux mais solidaires.

Du 3 février au 26 avril, le groupe pêche de Solagrall présentera le résultat d'un travail d'enquête mené en Amérique latine, "Pêcheurs du Nouveau Monde".

À travers les photographies et documents exposés, le visiteur découvrira la pêche minière pratiquée dans ces zones, l'aquaculture, les menaces sur l'environnement, les problèmes sociaux de ces populations maritimes.

Renseignements : Maison de la mer, quai de Rohan 56100 Lorient, tél. 97 84 87 37.

➤ L'île Feydeau appartient à l'imaginaire nantais, c'est le quartier des armateurs-négriers du XVIII<sup>e</sup> siècle. Ses opulentes demeures témoignent de cette période de prospérité, elles témoignent aussi du projet mis sur pied par ces bourgeois nantais et le maire de la ville de créer ce lotissement dans le cours du fleuve.

Une exposition, consacrée à ces constructions, est située dans un des hôtels, le "Temple du goût", 30, rue Kervégan, récemment acquis par la ville de Nantes. 80 photos, fruits du travail de chercheurs de l'Inventaire, présentent cet îlot urbain. Ce travail fait aussi l'objet d'une publication dans la collection "Images du patrimoine".

L'entrée à cette exposition présente jusqu'au 14 mars (sauf le lundi et le mardi) est gratuite.

## L'Institut Culturel s'installe dans de nouveaux locaux



La petite halle rue de Paris. La concertation, l'entrée des locaux, vue prise du côté de la rue de Paris

Mars 1993 marque une nouvelle étape pour l'Institut Culturel de Bretagne : Nous allons déménager dans des locaux situés dans les bâtiments de l'ancienne entreprise Oberthur, rue de Paris à Rennes.

Depuis octobre 1986 les services de l'Institut Culturel étaient installés de manière provisoire dans des locaux situés rue de Belfort.

Le Conseil Régional décidait, cette année, de mettre à leur disposition, des locaux situés dans la petite halle Oberthur, rue de Paris.

Le site d'Oberthur est bien connu des Rennais et de nombreuses personnes de la région. Plusieurs organismes, tels que le CNRS ou le Comité Régional du Tourisme, se sont installés dans ces locaux magnifiquement rénovés.

Les futurs locaux de l'Institut sont tout d'abord situés dans un cadre plus accueillant

(parc Oberthur à proximité). Les locaux eux-mêmes sont d'une surface totale supérieure à ceux de l'impasse Belfort. L'espace d'accueil est spacieux, l'ensemble clair et agréable. Ils sont surtout plus facilement aménageables, une dizaine de bureaux, quoique plus petits, permettront de mieux moduler les espaces de travail les uns en fonction des autres, et notamment de mettre un bureau à la disposition des personnes de passage et des projections audiovisuelles.

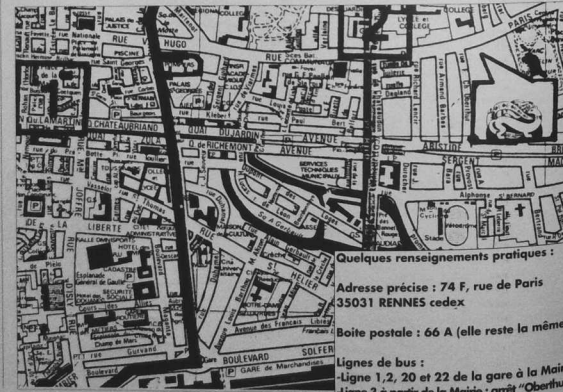
La présence d'une vaste salle de réunion constitue l'amélioration principale dont l'Institut devrait pleinement profiter.

Cette grande salle de 45 m<sup>2</sup> peut accueillir une trentaine de personnes. Les sections de l'Institut, ainsi que les différentes instances (Conseil Scientifique et d'Animation, Commission Régionale des Lettres...) seront à même d'y tenir des réunions. Elle permettra aussi d'accueillir des visiteurs.

Il sera enfin possible de mettre à la disposition du public dans ses propres locaux les expositions conçues et produites par l'Institut et, éventuellement, d'autres expositions ayant trait à la Bretagne.

Les membres de l'Institut pourront enfin accéder à la bibliothèque (près de 3 000 ouvrages) et au fonds audiovisuel. La magnétothèque de l'Institut devient importante grâce aux copies déposées par tous les producteurs aidés depuis quelques années. Ils trouveront là un lieu propice pour travailler et consulter nos divers documents.

PHILIPPE LANOE



Quelques renseignements pratiques :

Adresse précise : 74 F, rue de Paris 35031 RENNES cedex

Boîte postale : 66 A (elle reste la même)

Lignes de bus :  
-Ligne 1, 2, 20 et 22 de la gare à la Mairie  
-Ligne 3 à partir de la Mairie : arrêt "Oberthur"

## La section Art et Architecture, bilan et projets



Cathédrale de La Trinité, commune de Taden, série de l'ouvrage Réves de Pierre de Reims Chauvet-Myrdin, retenu par la section au titre des aides pour l'année 1991

Un regard sur le travail accompli et la réflexion menée jusque là avant d'aborder une année chargée en événements et en projets.

Il est proposé à la section de travailler sur le thème breton annuel des cités d'art, mais tous se sentent démunis quant aux possibilités d'intervention, par manque de temps principalement.

Nous nous interrogeons souvent sur notre rôle et notre influence sur la vie culturelle et artistique en Bretagne. Je pense personnellement que nous ne répondons pas à toutes les attentes de réflexion ou d'actions qui permettraient à l'Institut Culturel de Bretagne d'avoir une plus large audience. Notre pouvoir est consultatif et cela rend difficile une vraie autonomie dans les actions urgentes de sauvegarde de monuments menacés de destruction.

Devant cette problématique, nous souhaiterions partager avec d'autres sections le vécu et les expériences qui leur sont propres.

ERWANN ROUGÉ, PRÉSIDENT DE LA SECTION

## ABONNEMENT

Actualités  
Culturelles de  
Bretagne

POUR 6 NUMÉROS 80F  
À PARTIR DU N°6 (INCLUS)

## BREVES

LANGUE BRETONNE

➤ Radio Bro Gwened a lancé, début janvier, une émission de lecture en breton pour enfants de 8 ans environ : "Korrigan ar sorbiennou". Cette émission comprend notamment un interview et un jeu-devinette avec livres, casselles et jeux à gagner, les dernières publications destinées à ce jeune public y sont aussi présentées.

Renseignements : Radio Bro Gwened, 101,7 Mhz - rue Roland Dorgelles - BP 116, 56305 Pontivy cedex, tél. 97 25 14 00.

## HISTOIRE

➤ Reynald Sécher et René Le Honzec, dessinateur, ont lancé l'année dernière le 1<sup>er</sup> tome d'une histoire de la Bretagne en bandes dessinées. Cette histoire de Bretagne a été réalisée avec un grand souci de rigueur scientifique tout en étant d'un accès facile pour un large public. Ces albums lui ont permis de connaître un accueil très favorable dans le public puisqu'il s'en est vendu 18 000 exemplaires dont 80 % en souscription. Le deuxième tome, "Du royaume au duché - 830-1341" vient de sortir en novembre dernier.

➤ Le septième numéro de la revue "Histoire et patrimoine du pays d'Anecenis", publiée par l'ARBA est sortie en décembre. Au sommaire : La Tour d'Oudon, la société de Secours Mutuel des Mariniers d'Anecenis, la ligne de chemin de fer Sagré-Nantes, les couvents d'Anecenis, etc... Renseignements : Association de Recherches sur la Région d'Anecenis - 184, rue G. Clémenceau 44150 Anecenis, tél. 40 83 19 21.

➤ L'URA-CNRS 1022, dirigé par le professeur Roger Dupuy, organise une série de journées de recherche sur "Les formes du contrôle social dans l'ouest (1650-1950)". La prochaine journée se déroulera le samedi 6 février 1993. Elle portera sur la période de la Révolution jusqu'au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle. J.-P. Garo présentera "Les juges de Paix, pour que foireff"; A. Antoine, "Seigneurie et permanence culturelle"; R. Dupuy, "Domaine congéable et immobilité des campagnes"; P. Rio, "Le clergé et les pauvres sous la Révolution"; G. Nicolas, "La formation des instituteurs et la société sous la Monarchie de Juillet"; P. Derrien, "De l'influence des notables : l'exemple de Laval".

Renseignements : R. Dupuy, tél. 99 33 51 05 ou M. R. Donnerly, tél. 99 63 27 77.

**BREVES**  
THÉÂTRE

> Du 12 janvier au 6 février, le Théâtre National de Bretagne propose une pièce de Roland Fichet [directeur du Théâtre de Folle Pensée de Saint-Brieuc], "Ternes promises", coproduite par le TNB, le Théâtre de Folle Pensée et la Compagnie des Ours. Cette pièce mise en scène par Robert Cantarella met en confrontation dans un labyrinthe, "la demeure aux quarante jardins", cinq personnages arrivés successivement de Beyrouth, de Roumanie, d'Irlande, d'Allemagne, d'Afrique.  
Renseignements : TNB, tél. 99 30 88 88, réservations : TNB, tél. 99 31 12 31.

**MUSIQUE**

> L'École de musique de Pontivy organise un stage d'ethnomusicologie analytique (structures mélodiques et rythmiques, le cantique, travaux pratiques), les 6 et 7 février 1993, animé par Hervé Rivière.  
Renseignements : Laurent Bigot - École de musique, rue Jean-Claude Jégat 56303 Pontivy cedex, tél. 97 25 00 49.

> La Ville de Lorient, dans le cadre d'une convention signée avec la Fédération Bodadeg ar Sonerion, a décidé de mettre sur pied, d'octobre 1992 à juin 1993, une série d'animations et de concerts consacrés à la musique de bagad. Cinq séries d'animations en extérieur (trues piñonnes) et concerts gratuits en soirée (plateau des Quatre Vents) sont proposées, trois sont à venir aux dates suivantes :  
6 février : bagad de Brieuc - Marv'ovill (à préciser) ; bagad de Saint-Malo - Mai (à préciser) ; bagad Bleimor.  
Renseignements : BAS - Morbihan, tél. : 97 86 05 54.

**BICENTENAIRE**

> L'Association Bretonne pour le bicentenaire de la mort du marquis de la Rouerie organise une journée du souvenir, le 30 janvier 1993 à la Guyomarais en Saint-Denoual (22). Un représentant de l'Ambassadeur des États-Unis inaugurerait le monument offert par ce pays, comportant une plaque commémorative trilingue en mémoire du héros breton de l'indépendance américaine et du défenseur des libertés bretonnes. Rendez-vous est donné à 10h45 devant l'église où un office religieux sera célébré à 11h. Les personnes désirant prendre part au repas à 12h30 sont priées

# La Catalogne à l'honneur, lors de la cérémonie de l'Hermine, le sept novembre dernier, à Rennes



**Jordi Pujol, honoré par la Bretagne pour son combat en faveur du fait régional en Europe, est la vingt quatrième personnalité à recevoir le collier de l'Hermine. Il est aussi la deuxième personne étrangère à la Bretagne à recevoir cette distinction après l'Italien Gabriele Pescatore, un des fondateurs de la Conférence des Régions Périphériques Maritimes.**

Son Excellence Jordi Pujol, Président de la *Generalitat* de Catalogne, contraint par ses importantes fonctions, n'avait pu se libérer, comme il le souhaitait, pour se rendre à la cérémonie de l'Hermine à Saint-Malo le 26 septembre dernier.

Une réception spéciale fut donc organisée le 7 novembre en son honneur. Accompagné de Pierre Le Treut, il fut accueilli par l'Institut dans les salons d'honneur de l'ancienne préfecture d'Ille-et-Vilaine, prêts pour la circonstance par Monsieur le Préfet Edouard Lacroix.

Pierre Le Treut, président de l'Institut, représentait aussi Monsieur Bourges, président de l'Assemblée régionale, retenu par des obligations de dernière heure. "La Bretagne et la Catalogne présentent de nombreux points communs", affirma-t-il tout d'abord, rappelant la forte identité culturelle des deux régions, identité exprimée par une conscience collective ressentie par les populations et exprimée

par une volonté de vivre ensemble et d'assumer le même destin. Il mit ensuite l'accent sur le fait que ces identités sont multiples, régionales, nationales et européennes, que ces identités positives entretiennent une tension dynamique entre l'ouverture à l'autre et le recours constant à soi. Pierre Le Treut félicita Jordi Pujol d'avoir su développer cette identité, d'avoir su faire de sa région un espace de solidarité et de liberté. En effet, seul le développement de cette identité permettra à la Catalogne de répondre aux défis nouveaux. Il fit ensuite la présentation et l'historique de l'ordre de l'Hermine dont Jordi Pujol découvrait l'importance et le sens.

Per Denez à son tour prit la parole pour accueillir Jordi Pujol et le présenter, rappelant qu'à Saint-Malo il s'était attaché à faire découvrir le pays aux destinées duquel il présidait, la Catalogne. Il présenta le militant puis l'homme politique dont l'action s'appuie solidement sur une longue réflexion et une



longue maturation exprimées dans deux ouvrages publiés clandestinement en 1965, "*Fer Poble, fer Catalunya*" et en 1968, "*Justificació i exigències d'una afirmació nacionalista avui*", ouvrages dans lesquels il affirme son triple engagement envers la Catalogne, envers la démocratie, envers l'Europe. Créateur de la *Convergència Democràtica de Catalunya* en 1975, il est élu, en 1980, président du parlement de la *Generalitat* créé l'année précédente. Ses trois réélections en 1984, 1988 et 1992, à la majorité absolue, mettent en évidence la relation qui s'est établie entre lui et le peuple de Catalogne. Per Denez le salua aussi d'un autre titre : celui de président de l'Assemblée des Régions d'Europe. Il exprima enfin l'espoir de voir, à la suite de cette visite, un développement des relations entre la Bretagne et la Catalogne, soulignant que l'Europe que nous appelons de nos vœux ne pourra s'établir que sur les bases de l'échange et de la complémentarité.

Jordi Pujol reçut alors des mains de Monsieur Pierre Le Treut le collier de l'Hermine réalisé par l'orfèvre quimpérois Pierre Toulhoat.

Jordi Pujol souhaita répondre d'une façon très directe, sans discours. Il exprima sa confusion face aux propos trop positifs de Per Denez à son égard, comme à l'égard de la Catalogne qui connaît de nombreux échecs, et parmi ceux-ci la défaite de 1714 face aux armées alliées d'Espagne et de France, défaite devenue fête nationale. Malgré ces revers, la Catalogne a toujours été animée d'un esprit de survivance. Sans forces politiques ni militaires, l'effort, la construction. La réussite actuelle de la Catalogne est le résultat de deux facteurs historiques : un Moyen Âge brillant dans tous les domaines, ce qui permit un profond enracinement ; et une résurrection aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles grâce à la révolution industrielle. Sans enracinement pas de capacité de projection dans l'avenir, ni dans l'espace, telle est la profession de foi de Jordi Pujol. Ainsi, quand il s'adresse au peuple catalan, après lui avoir dit qu'il faut défendre son identité, sa culture, il lui demande : "Quelles sont nos frontières?". "Pas la Catalogne, pas l'Espagne, mais l'Europe, le monde", ajoute-t-il.

Constantant que ce qui fait finalement la grandeur d'un pays, c'est la qualité des gens, il revint sur le

symbole de fidélité et de pureté exprimé par l'Hermine, et ne s'estima pas digne de cette distinction. L'ordre de l'Hermine lui rappelait cette exigence difficile et haute. Il promit d'essayer d'en être digne.

La chorale "Kanerion ar Oriant", dirigée par Jean-Marie Airant, interpréta plusieurs chants dont "*Me zo ganet e-kreis ar mor*" de Yann-Ber Kallou'h, ainsi que l'Hymne catalan et le "*Bro gozh*". Jordi Pujol reçut ensuite, en cadeau, un tableau en céramique réalisé par Dodik Jégou, représentant la submersion de la ville d'Ys.

L'Assemblée put ensuite s'approcher du buffet pour se retrouver dans une atmosphère conviviale.

PHILIPPE LANE



**BREVES**

d'envoyer leur inscription avec un chèque de 100F avant le 15 janvier à : M. Guy de Sallier Dupin, Le Douet n°2, 22400 Andel.

**PATRIMOINE**

> L'association des "Amis du Port-Musée-Treizour" a mis sur pied, en octobre dernier, une nouvelle section dont le but est de créer un inventaire iconographique du patrimoine maritime. Cette section "collectage iconographique" animée par Henry Kerlart lance un appel à toute personne détentrice de documents, les documents recueillis, à moins qu'ils ne soient cédés à l'association, seront photocopiés et classés par thème avec indication de leur provenance ou de leur propriétaire. Les résultats seront mis à la disposition du public.  
Renseignements : Port-Musée - quai du Port-Rhu - BP 434 29174 Douarnenez cedex, tél. 98 92 78 75, fax 98 92 05 41.

**CONGRES CELTIQUE INTERNATIONAL**

> Le Congrès celtique international aura lieu à Inverness, en Ecosse, du 26 au 31 juillet 1993. Il se tiendra à l'Université d'Inverness, où les congressistes pourront être logés. Le prix du logement, nourriture, excursions, soirées (sauf le concert international) sera de £ 145 pour la semaine. Les jeunes de moins de 25 ans paieront £ 90. Quelques places sont disponibles pour ceux qui voudraient rester à l'université avant ou après le congrès. Mais pour cela il faut réserver vite. Un hébergement bon marché en Auberge de jeunesse est possible, ou pris de £ 8 la nuit, en emmenant son sac de couchage ; le prix ne comprend que le logement. Le congrès portera sur la place de la jeunesse dans le monde celtique.  
Renseignements : Congrès celtique international, 5, rue Berlioz 29600 Plourin-Îles-Morlaix.

**ARCHÉOLOGIE**

> Les séminaires d'archéologie de l'ouest de la France sont organisés par le Service Régional de l'Archéologie de Bretagne, les laboratoires de recherches de Rennes I et II, le CNRS et le CRBC. Ils se tiennent à la salle des Hêtres, bâtiment administratif de Rennes-Beaulieu et l'entrée en est gratuite. Les prochains se tiendront les :  
17 février 1993 : Étude et mise en valeur des monuments mégalithiques.



## BREVES

thiques. Coordonnateur : Jean-Louis Voruz.  
7 avril 1993 : Métallurgie et paléométallurgie du fer. Coordonnateur : Anne Brulé.  
Renseignements auprès des différents organisateurs.

## ARCHIVES

Depuis 1987, l'association "Parchemin" est composée d'auteurs bénévoles contribuant à la valorisation des archives publiques. Elle organise, les 16 et 17 janvier, une opération "portes ouvertes" destinée à l'information du public sur ses activités. Une présentation à la presse aura lieu le samedi 16 janvier à 10h30, 2, square de la Ronce à Rennes. Dans le cadre de cette manifestation, il sera possible de découvrir les publications de l'association et les documents dont les historiens tirent les renseignements pour reconstituer le passé.  
Renseignements : Association Parchemin - 27, rue de Brest 35000 Rennes.

## SCIENCES

"Aux origines de l'Homme" est le thème d'une exposition conçue et réalisée par le CCSTI et présentée, du 11 janvier au 30 avril 93, à l'Espace Sciences et Techniques, centre Colomba à Rennes. Cette exposition fait le point sur les connaissances actuelles que nous avons de l'histoire humaine. Une série d'animations encadrera cette exposition : conférences au centre culturel "Le Rallye" ; "Notre ancêtre nambien il y a 12 millions d'années" (19/1), "l'homme de Tautavel" (2/2), "la vie aux temps préhistoriques" (16/2) et "Les hommes de Néandertal - idées anciennes et actualités" (17/3).  
film : "La guerre du feu" de J.J. Annaud le 23/3 au cinéma Colombier.  
Renseignements : CCSTI, tél. 99 30 57 97.

La Faculté de Médecine de Rennes organise, pour l'année 1992-1993, un cycle de conférences d'histoire de la médecine et de la santé. Ces conférences publiques et gratuites se tiennent le mercredi à 18h, à la Faculté de Médecine, Amphithéâtre F.  
Programme :

10 février : De l'assujettissement à la maladie à l'hôpital public (de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours) Thierry Fillaut et Bernard Kilous.

10 mars : Histoire du traitement du paludisme depuis l'Antiquité jusqu'à l'avènement de la quinine.

## Quelques échos des colloques

### 750 personnes à la rencontre du Pays Bigouden

Les rencontres des 19, 20 et 21 novembre 1992 dont le thème était "Le pays Bigouden à la croisée des chemins" ont connu un plein succès. Sur trois jours, 750 personnes sont venues et il y aurait eu certainement encore plus de participants si les locaux du centre "Le Triskell", à Pont-l'Abbé, avaient pu accueillir des personnes supplémentaires. Les organisateurs avaient d'abord marqué la volonté de constituer un cercle de réflexion sur l'avenir, avec des acteurs économiques du secteur et exilés, pour sortir le Pays Bigouden de l'ornière, puis, au cours de la préparation, ce cercle s'est ouvert à beaucoup d'autres domaines. Ces rencontres ont permis de faire un bilan des différents domaines abordés et d'avoir une vue plus globale que simplement économique du problème. Si ces journées ont permis à de nombreuses personnes de prendre conscience du malaise du pays, elles ont aussi permis, notamment aux jeunes, de prendre conscience de leur identité. Ces rencontres ont un modèle qui pourrait être transposé dans d'autres régions de la Bretagne. Les actes du colloque sortiront vers la fin du premier semestre.

Association pour la Promotion du Pays Bigouden et du Cap Sizun : Z.A. de Kernaria, BP 41 29120 Pont-l'Abbé, tél. 98 82 30 30, fax. 98 83 32 18.

## Le breton en deuil

Jules Gros est décédé à l'aube de 1993. Ses œuvres sont bien connues de tous ceux qui s'intéressent à la langue bretonne et l'homme avait été découvert par beaucoup d'autres, sans doute, dans ArMen, il y a peu. Né en 1890 à Paris, il était passionné par toutes les langues et surtout celle de son pays : le breton. Il a recueilli pour nous et les générations futures le "Trésor du breton parlé" qui se présente aujourd'hui sous la forme de 4 volumes : des milliers de phrases notées sur le vif depuis...1911.

## LE PROCHAIN NUMÉRO (N°7) D'ACTUALITÉS CULTURELLES DE BRETAGNE SORTIRA LE :

### 15 mars 1993

N'hésitez pas à nous envoyer vos annonces d'expositions, conférences, colloques, film, spectacles et projets divers...

Les informations sont à envoyer au secrétariat de l'ICB BP 66 A 35031 Rennes cedex (tél. 99 38 98 88, fax. 99 38 50 32), à Philippe Lanocé avant le 22 février 1993.

Merci

## Le colloque sur le conte une rencontre réussie

"Le conte, de l'oral à l'écrit" était le thème précis de cette rencontre qui a attiré, à Saint-Brieuc, les 5 et 6 décembre derniers, spécialistes et amateurs d'un art bien vivant en Bretagne.

"Ur wech e oa... Il était une fois...". Cette ritournelle chère aux conteurs a retenu de nombreuses fois les 5 et 6 décembre derniers à Saint-Brieuc. Quarante participants à un colloque sur le conte se sont interrogés sur les effets du passage d'un conte de l'oral à l'écrit. De multiples interventions dont celle de Catherine Velay-Vallantin, maître de conférence à l'école des Hautes-Études ("Les rapports de l'oral à l'écrit aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles"); celles de Per-Jakez Hélias, Françoise Morvan, Nicole Laurent-Catrice, Jean Leclere de la Berverie, Robert Bouthillier ou Jef Philippe ont mené l'assemblée, des carnets de notes de Luzel aux transcriptions de Jean-Louis Rolland en passant par les traces de la tradition orale dans l'œuvre d'Angèle Vannier ou dans la BD aujourd'hui.  
Le charme et la poésie d'une véritable conte ont été au cœur de la rencontre, rassemblée autour de la cheminée du manoir de la Ville-Guyonnière, une centaine de personnes, ravies, ont bu les paroles de Jude Le Pabou, Susanna Aquizezer, Per-Jakez Hélias et Albert Poulain. Ces contes leur renvoyaient le reflet du cœur humain et de leur propre vie. Alors comment ne pas rire ou s'émouvoir ?  
Ces deux jours ont prouvé l'universalité du conte et la puissance de créativité qu'il sous-entend.

ANNAË RENNAULT

Les actes de ce colloque seront publiés par l'Institut Culturel. Ils devraient paraître en avril 1993.

## Envodou-Réunions

Commission de toponymie / Kreizenn-enklask war al lec'hanvadurezh. Samedi / Sadorn da 10e 09/01/93. Saint-Brieuc, centre du Rocher-Martin / Sant-Brieg.

La Mer & les Hommes / Ar Mor & an Dud. Samedi / Sadorn 16/01/93. Redon

C.S.A. / K.S.L. Samedi / Sadorn 23/01/93 da 10e. Présidence UR1, 1, rue du Thabor, Rennes / Rennezh S.V.R.1, 1, strada an Thabor Roazhon.

## La vie dans les sections

La section Art et architecture, réunie à Saint-Malo, le 25 septembre 1992, a procédé à l'élection de son nouveau bureau. Les résultats sont les suivants

- Président : Erwann ROUCÉ
- Vice-président : Daniel LELOUP
- Secrétaire : Jeanne LECOQ
- Secrétaire adjointe : Danielle PELLETIER

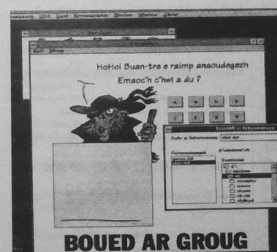
- Délégués du C.S.A. : Erwann ROUCÉ et Denise DELOUCHE
- Suppléants : Gérard PRÉMEL et Emmanuel SALMON-LEGAGNEUR.

## Colloque : Irlande et Bretagne Relations historiques

Les Archives municipales de Rennes et l'University College de Cork organisent un colloque qui se tiendra à Rennes, les 29, 30 et 31 mars 1993. Le thème central de ce colloque sera les relations historiques entre la Bretagne et l'Irlande. Une trentaine d'intervenants (moitié francophone, moitié anglophone, une traduction simultanée est prévue) dont Cl. Stereks, P. Riché, B. Merdrignac, P.-Y. Lambert, P.-R. Giot, H. Guillotel, A. Lespagnol, R. Faligot, Ph. Guigon, P. Flattré, R. Dumville, E. O'Connell, H. Simpson, J. Campbell, J. de Courcy Ireland, P. O'Flanagan... échangeront, sous la présidence de Monsieur Jean Meyer, la géographie, l'histoire économique, l'art, les manuscrits, Saint-Brandan et Saint-Malo, le mythe de Conan Méridieu, ainsi que les liaisons maritimes, la politique de Louis XIV face à l'Irlande, l'Irlande dans l'imaginaire breton au XX<sup>e</sup> siècle, le théâtre populaire à l'époque de Synge et d'Anatole France... Une exposition et la projection de films accompagneront le colloque qui se déroulera dans les locaux de l'IRTS.  
Le droit d'inscription est de 150 F. Dossier complet sur demande à retourner avant le 1<sup>er</sup> mars.  
Renseignements : Béatrice Lambert, Archives municipales BP 26 A 35031 Rennes cedex, tél. 99 38 03 47.



## Le stand de la langue bretonne à expolangues 93



Expolangues se tiendra à la Porte de Versailles du 20 au 24 janvier 1993

À cette occasion, nous avons le plaisir de vous annoncer comme chaque année la présence d'un stand "langue bretonne" financé par l'Institut Culturel de Bretagne avec la participation du Conseil Général des Côtes-d'Armor.

Les organisations responsables du stand (Ti ar Brezhoneg, Association des Professeurs de langue bretonne en région parisienne, Entente Culturelle Bretonne, Radio Bro, Diwan Paris) feront le point sur la situation actuelle du breton dans l'enseignement, dans les médias, dans l'édition, et présenteront

- sur place plusieurs exclusivités :
- Rencontres toute la semaine avec des membres de la rédaction du journal "Bremañ".
- Démonstration de jeux vidéo en breton et de la version en langue bretonne du nouveau logiciel d'apprentissage de la lecture mis au point par l'APFL (Association Française pour la Lecture).
- Lancement de "Haton", jeu de société breton passionnant de la maison d'édition Kelti Vimp Bev.
- Vente signature le samedi 23 janvier du monumental dictionnaire bilingue du breton contemporain récemment paru aux éditions Skol Vreizh (90 000 termes, l'équivalent du Robert dans sa partie breton-français et du Larousse dans sa partie français-breton) en présence de son auteur, Francis Favereau, professeur à l'Université de Haute-Bretagne.
- Présentation de "Moutig", nouveau magazine en breton pour enfants, édité par Skol an Emsav Kerne-Isel avec l'aide de l'Institut Culturel. Depuis la disparition de "Cholori" et de "Talbao" les jeunes bretonnants n'avaient plus de magazine. Ce mensuel pour les 4-8 ans est construit sur le modèle de "Toboggan" des éditions Milan. Le numéro 0 de ce mensuel a été édité à 5 000 exemplaires qui seront distribués gratuitement jusqu'au mois d'avril, date de sortie du numéro 1.

Expolangue pratique  
lieu : Palais des expositions, Porte de Versailles, Paris  
pour s'y rendre : Métro : Porte de Versailles, ligne 12. Bus : 39, 49, PC.

## BREVES

J.-M. Doby.  
Renseignements : Mme Carpenier, Hôpital de Ponchailou, tél. 99 28 42 77 (poste 84278 et 85164).

## AUDIOVISUEL

Le 14<sup>e</sup> Festival du film et des télévisions des pays celtiques se déroulera pour la troisième fois en Bretagne, à Lorient plus précisément. Ce festival aura lieu du 26 au 30 avril prochains. Les personnes qui souhaitent s'inscrire à la compétition internationale doivent retourner leur dossier rempli avant le 15 janvier 1993. Les bulletins d'inscription sont à demander à : Festival du film celtique / Douaglagad Breizh - BP 206 - 29172 Douarnenez cedex Bretagne, tél. (33) 98 92 97 23, fax. (33) 98 92 28 10.

## BRETONS DANS LE MONDE

Une nouvelle association, "Bretagne et Bretons dans le monde", vient de voir le jour à Gourin, au mois de novembre dernier. Gourin, terre d'origine de nombreux Bretons émigrés aux États-Unis, a été naturellement choisie pour abriter le siège de cette association dont le but est de créer, d'ici cinq ans, à la création d'un centre d'information sur l'émigration des Bretons avec archives, documentations (iconographiques, banques de données (noms de famille, toponymes, etc...), expositions. Ce centre pourrait être installé au château de Tranjoly où se tiendra une exposition sur ce même thème l'été prochain.  
Renseignements : Ass. "Bretagne et Bretons dans le monde" - 24, rue de la Libération 56110 Gourin, tél. 97 23 66 84.

## PRIX RÉGIONAUX

Comme chaque année, le Conseil Régional de Bretagne a remis les prix à la création artistique. Les prix 92 ont été décernés à 3 lauréats au centre "Le Triskell" de Pont-l'Abbé.  
Manu Lannouel a été récompensé pour son disque "Rue de la rade" (Keltia) réalisé à partir d'un spectacle dont Brest était le thème. Hervé Le Gouez pour la mise en scène de "L'ubu roi" par le théâtre de l'Arpenture de Rennes. La troupe est en tournée dans la région jusqu'au printemps et sera à Rennes du 11 mai au 11 juin.  
Jean-Christophe Giovanelli a reçu ce prix pour son court-métrage "Un requiem industriel" (Izarnec/Forges d'Hennebont), sur l'usine métallurgique de Charzow en Pologne.

# Projets ayant fait l'objet d'une aide en 1992

Les projets précédés d'une étoile ont été réalisés avant fin décembre 1992

Ar raktresoù aroueziet gant ur steredenn dirazo a zo bet kaset da benn a-raok dibenn miz Kerzu 1992

## PRÉHISTOIRE ET ARCHÉOLOGIE / RAGISTOR HAG HENDRAOURIEZH

Les mottes castrales des Côtes d'Armor / Michel BRAND'HONNEUR - CeRAA. Complément d'inventaire / klokadur ar renabl.

Les Monuments mégalithiques des landes de Lanvaux / Philippe GOUZIN - ICB / Lab. d'Anthrop. Rennes I. Livre / levr. 150 p. Coll. "Patrimoine archéologique" / Dastumad "Glad hendraouriezhel".

"Tumulus de l'âge du bronze" dans les Côtes d'Armor / Anne BALQUET. Inventaire / renabl.

Les mottes castrales du Finistère / Patrick KERNEVEZ. Complément d'inventaire / klokadur ar renabl.

l'Archipel de Molène / AMARI, Laboratoire d'Anthropologie Rennes I - RAO. Prospection-inventaire archéologique / furchal ha renablù ar gladoù hendraouriezhel.

## HISTOIRE / ISTOR

1491 - Bretagne, terre d'Europe / COLLECTIF. Actes du colloque / Aktoù ar c'hendiviz. Livre / levr. 450 p.

\* Les Marches de Bretagne au Moyen Âge / René CINTRÉ - Jean-Marie Pierre Éditions. Livre / levr. 240 p.

\* Kelenec jadis / Philippe LARCHER. Livre / levr. 176 p.

\* Pouvoir ducal, religion et production artistique en Basse-Bretagne / Christine PRIGENT - Maisonneuve & Larose. Livre / levr. 300 p.

Le dépôt de mendicité de Rennes, 1767-1817 / Guyllaine et Jean-Luc BRUZULIER, Guy HAUDEBOURG, Jean-Yves LEFEVRE. Bourse de recherche / yalc'had imboure'h.

Un héros breton de la Guerre d'Indépendance américaine : Le colonel Armand / Christian BAZIN, Yann BOUESSEL DU BOURG. Exposition / diskouezadeg, 15 panneaux / panell. Réalisation / aozet gant ICB & ATR.

Le château dans le comté de Rennes du XIe au XIIIe siècle / Michel BRAND'HONNEUR. Bourse de recherche / yalc'had imboure'h.

Égalité Bourrasche Aristide et les autres... (Les prénoms révolutionnaires dans les Côtes-du-Nord) / Aline TRABUT. Livre / levr. 270 p.

## GÉOGRAPHIE / DOUARONIEZH

La cartographie bretonne au temps des Grandes Découvertes / Hubert MICHEA. Exposition / diskouezadeg, 15 panneaux / pannell. Réalisation / aozet gant ATR.

Inventaire des cartes anciennes de Bretagne / Institut Culturel de Bretagne. Livre / levr.

\* Le pays Bigouden / Félix LE GARREC (Maison de la Baie d'Audierne/SIVOM). Exposition / diskouezadeg, 60 photos / skeudenn.

40 ans de révolution agricole en Bretagne / Corentin CANEVET. Exposition / diskouezadeg. Réalisation / aozet gant ICB.

## ETHNOLOGIE / TUDONIEZH

Nourritures de Bretagne : le pommé / Jean-Charles HUITOREL - Lazenec Bretagne. 1<sup>er</sup> d'une série de 6 films de 13' en 35 mm (français, breton, gallo).

Des corps, des jeux, des gymnastiques et des sports en Bretagne / Philippe LACOMBE. Bourse de recherche / yalc'had imboure'h.

\* Les représentations de l'imaginaire dans la Bretagne contemporaine. Séminaire tenu le 7 novembre 1992. ICB.

\* Fontaines de Bretagne / Sylvette DENEFLÉ - Édisud. Livre / levr. 224 p.

## LANGUES ET LINGUISTIQUE / YEZHOU HA YEZHONIEZH

Geriadur ar gwenedeg III / GUILLOUX - Hor Yezh. Livre / levr. 160 p. (dictionnaire du vannetais).

Dictionnaire classique français / breton n°9, n°10 / Remy LE GLEAU - Al Liamm. Livre / levr. 384 p. & 416 p.

Geriadur ha troioù-javar bev e brezhoneg / Roman TREMEL - Spered ar Yezh. Livre / levr.

Geriadur Hollvrezhonek / COLLECTIF / STROLLEK - An Here. Livre / levr. 1000 p.

Geriadur brezhoneg-galleg / galleg-brezhoneg / Roparz HEMON - Al Liamm. Livre / levr. 1418 p.

## LITTÉRATURE ÉCRITE / LENNEGEZH DRE SKRID

1891-1991 - Théophile Briant, écrivain breton et poète de la mer / AMIS DE TH. BRIANT. Livre / levr. 96 p.

Heñchoù / Korantin RIOU - Brud Nevez. Livre / levr. 150 p.

\* Ar Vastardez / Yann-Vari LAGADEC - Brud Nevez. Livre / levr. 192 p.

\* Spot er sick / Éric HILL - An Here. Livre / levr.

\* Per ar c'honikl. An Here. Livre / levr.

\* Benead ar c'honikl. An Here. Livre / levr.

Argantael hag ar skrapadenn / A. HUELLOU & G. HUELLOU - An Here. Livre / levr.

Kanmdro an ankou / Loeiz HERRIEU - Al Liamm. Livre / levr. 200 p.

Deizlevr Kristof Kolomb / Filip OILLO (traduit par / troet gant) - Al Liamm. Livre / levr. 120 p.

\* L'Argolienne / Jeanne GUILLAMET - Éd. du Liogan. Livre / levr. 241 p.

Kloareg Kersoazon, roue al Lazh / Erwan AR MOAL - Mouladurioù Hor Yezh. Livre / levr. 150 p.

Pennadoù skrivagner / Youenn DREZEN - Mouladurioù Hor Yezh. Livre / levr. 150 p.

Barzhaz diannav ha barzhaz troet / Roparz HEMON - Hor Yezh. Livre / levr. 100 p.

Prederiadennoù diwar-benn ar yezh / Roparz HEMON - Hor Yezh. Livre / levr. 120 p.

Odilon / Charlez AR GALL - Ar Skol Vrezhoneg. Livre / levr. 160 p.

\* Pezhioù - c'hoari / Maria PRAT - Ar Skol Vrezhoneg. Livre / levr. 120 p.

Pezhioù - c'hoari / Goulc'han KERVELLA - Skol Vreizh. Livre / levr. 80 p.

An traoniennoù glas / Fañch PERU - Skol Vreizh. Livre / levr. 136 p.

Orea / Alan BOTREL - Skrid. Livre / levr. 200 p.

C'hwec' ar Gorgonzola / Wulfa FUTUNA - Skrid. Livre / levr. 150 p.

Kontadennoù / Kristof JEGOU - Emgleo Breiz. Livre / levr. 200 p.

Biskoaz kemend-all n°9 / Per-Jakez HELLAS - Emgleo Breiz. Livre / levr. 120 p.

Largo desolato / Vaclav HAVEL - Brud Nevez. Livre / levr. 120 p.

\* Poent'zo bet e Bre Leon / Mikael MADEG - Brud Nevez. Livre / levr. 204 p.

Mab an Diaoul / Paul FEVAL - An Here. Livre / levr.

\* Blevet, ar c'ha doug (Toupaill, le chaussette) / Serge MONTFORT - Keit Vimp Bev. Livre / levr. BD / bannoù treuzet, 96 p., version bretonne.

Boule ha Bill n°2 / BOBA - Keit Vimp Bev. Livre / levr. BD / bannoù treuzet.

\* Danevelloù troet III / Roparz HEMON - Mouladurioù Hor Yezh. Livre / levr. 160 p.

Tad-Koth Roparz Hemon / Anjela DEWET - Hor Yezh. Livre / levr. 190 p.

Barzhonegoù ha Komz-plañ / JOUBERT - Skol Vrezhoneg. Livre / levr. 200 p.

Barzhonegoù / Guenadi AIGI - Skrid/Moul. Hor Yezh. Livre / levr. 200 p.

Oberoù klok / Per-Mari MEVEL - Emgleo Breiz. Livre / levr. 150 p.

Prizonidi ar maner kozh / Michel BEYER - An Here. Livre / levr.

Al Lohedenn wenn / Yvon LE MEN - Ar Skol Vrezhoneg. Livre / levr. 45 p. Poésie / barzhoniezh

Danevelloù / Jean-Charles MIOSEC - Brud Nevez. Livre / levr. 200 p.

Ar gwanen e lennegezh Vreizh / Janine SOULIER-BAYON - Mouladurioù Hor Yezh. Livre / levr. 150 p.

Sus l'île noire / HERCÉ - Rue des Scribes. Livre / levr. BD en gallo.

Teir barzhoneg kuzh ha Mithistorima / Yorgos SEFERIS - Skrid/Moul. Hor Yezh. Livre / levr. 120 p.

Kontadennoù / Soaig JONKOUR - Emgleo Breiz. Livre / levr. 80 p.

Moutig / SKOL AN EMSAV. Revue / kelaouenn  
Création d'une banque de données / sevel ur bank titouroù.

Deizlevr, 1948-1951 / Youenn OLIER - Imboure'h. Livre / levr. 120 p.

## LITTÉRATURE ORALE / LENNEGEZH DRE GOMZ

Annuaire des comédiens et techniciens / ASS. ACTIONS (C. Delalande). Livre / levr. 200 p.

Rendez-vous à Fort La Latte / Catherine BORCELLA - Émeraude production. Film vidéo Béta SP de 13'.

L'imaginaire de la pierre dans les contes et légendes bretons et galiciens / Georgina ALVAREZ-ESTRADA. Bourse de recherche / yalc'had imboure'h.

\* Rimadelloù a vo / Maryvonne BERTHOU. Livre + cassette / Levr + kasedig, 120 p. + 30'.

\* Brest-Pont-Story / Jean-Yves MER / SKOL DIWAN BREST. Pièce de théâtre / Pezh-c'hoari.

Inventaire des travaux de maîtrise et doctorat sur la Bretagne / Claude ROUSSEL. Bourse de recherche / yalc'had imboure'h.

\* Journées du conte (5/6/12/92) / ICB / SUaV.  
Journées d'étude / devezhioù-studi.